

从功能对等理论视角分析商务英语信函的翻译策略

钟丽霞

太原学院, 中国·山西 太原 030000

【摘要】随着当今世界的经济朝着全球化的方向发展, 国际间的商务贸易活动日益频繁, 各国间的经济往来密切, 其中跨文化交流成为国际贸易交流活动中的重要一环, 商务英语信函作为传递商务信息的重要形式和媒介, 如何准确的、合理的翻译商务英语信函越来越引起了大众的关注。美国语言学家奈达在1969年提出的“功能对等理论”在一定程度上对商务英语信函的翻译起到了指导性的作用, 使商务英语信函的翻译更加精准、规范, 为顺利开展贸易活动提供保障。

【关键词】功能对等理论; 商务英语; 翻译策略

引言

奈达的“功能对等理论”要求进行翻译工作时, 使用最恰当的写作语言风格重现源头信息所表达的内容, 既要体现出文字的表层含义, 还要挖掘出深层次所蕴含的文化内涵, 在翻译时还要尊重不同文化间的差异性。商务英语信函作为一种重要的文化交流媒介, 将“功能对等理论”应用到商务英语信函的翻译中, 可以高效、准确的传达合作双方的意愿, 提高翻译的准确性, 推动商务英语信函的翻译向专业化的方向发展, 形成系统化的翻译体系, 减少贸易活动纠纷的产生, 促进商务活动的顺利开展。

1 功能对等理论下的商务英语信函翻译策略

1.1 翻译原则

首先, 要注意商务英语信函翻译的专业性。商务英语信函作为特殊的文体表现形式, 与日常生活中的英语形式有较大的差异, 注重书面的表达方式, 包含大量的专业性词语, 因此在进行翻译工作时要严格遵守商务英语的翻译规则, 注意一些专有词语的特定含义, 避免因言语翻译的不准确性以及文化习俗的差异, 造成理解上的偏差, 为商务活动的开展增加阻碍。

其次, 要注意商务英语信函翻译的准确性。由于商务英语主要应用在国际贸易的交流活动中, 因此, 商务英语信函的翻译内容多与经济金融业务有关。商务英语信函作为意向合作双方交流、协商的桥梁, 在翻译过程中, 要求翻译人员不仅要准确的翻译出文本的信息, 斟酌好词语的运用, 将上下文内容协调贯通好, 还要留有原始信息的语言风格, 将双方的思想意愿准确真实的表达出来, 发挥出商务英语信函的价值。

1.2 翻译策略

商务英语信函要以准确的传达原文信息, 促进双方交流为主要目标, 因此在翻译过程中, 要严格遵守翻译的基本原则, 要做到译文与原文信息内容的对等, 在达到这个基础的要求之后, 深度挖掘出原文内在的文化内涵, 保证语言风格的对等, 提高翻译的准确性。翻译时将表层含义与深层内涵相结合, 保证文章原文结构和译文结构相统一, 做好词语和句子的对等翻译, 尊重不同文化间的差异性, 通过有效的翻译方法策略, 优化翻译手法, 提高翻译质量, 减少译文与原文间的歧义, 避免造成不必要的误解, 出色完成翻译任务, 促进双方有好的合作交流。

2 如何在商务英语信函翻译中有效的应用功能对等理论

功能对等理论是美国的语言学家奈达在1969年提出的翻译理念, 认为翻译不应该单单追求词汇含义方面的形似, 还要注

意文章语言风格、文章结构的神似, 既要保证形式的对等又要达到动态的对等。

首先, 商务英语信函在翻译过程中要遵守语义信息的对等。如果直接翻译可以准确的表达出翻译文本的主要内涵, 就可以达到形式上的对等。如果直译无法找出翻译文本和译文间的对等词语, 就可以忽略形式上的对等, 追求动态的对等, 达到语义上的对等。在语义信息对等的前提下, 结合具体的语境和实际的情况来进行翻译, 提高信函翻译的准确性, 使用符合翻译标准的专业性词汇, 使翻译内容更加规范正式。

其次, 商务英语信函在翻译过程中要遵守语言风格和文章结构的对等。商务英语信函的翻译相较于其他的翻译形式要求更加严格, 翻译过程中, 译文的语言结构必须与原文结构相对应, 在遵守对等原则后, 尽量精简语言形式, 简明扼要的要表达出信函主要内容, 增强翻译语言表达的严谨性。

最后, 在商务英语信函的翻译过程中还要注意文化信息的对等。世界文化呈现多元化的特点, 不同地区和民族有着独特的文化风俗特点。因此在翻译过程中要注意了解对方的文化背景, 尊重合作双方的文化信仰, 准确表达双方的观点。通过功能对等理论的应用, 在商务英语信函中可以增强译文的精准性, 正式性, 通过简洁的表达形式表达合作双方的真实意愿, 实现双方交流上的对等。

3 结语

随着国际贸易往来越来越频繁, 商务英语的翻译在贸易活动中越发受到重视。商务英语信函在贸易双方的交流合作中, 起着桥梁的作用, 良好的商务英语信函翻译能力会在一定程度上促进合作的达成, 达成双方满意的合作结果。作为从事商务英语信函翻译的工作人员, 应该在不断提升自身能力的前提下, 将功能对等理论运用到商务英语信函的翻译工作中, 提高翻译的准确性、规范性, 提高商务英语翻译得工作质量, 充分发挥商务英语信函的社交价值, 对国际贸易双方合作的顺利进行起到积极的推动作用。

参考文献:

- [1] 张泉睿, 曹钦琦. 从功能对等视角浅析商务拒绝信函中委婉语的汉译[J]. 大众文艺, 2019 (20): 194-196.
- [2] 祁景蓉. 功能对等理论指导下的商务英语翻译策略[J]. 创新创业理论与实践, 2020, 3 (15): 168-169.